Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i język mały członek jest a wielkimi chełpi się oto mały ogień jak wielki las zapala |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak samo i język jest małym członkiem, a pyszni się wielkim.\* Oto jak wielki las podpala tak mały ogień![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak i język małym członkiem jest i wielkimi chlubi się. Oto jak wielki ogień jak wielki las zapala;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i język mały członek jest a wielkimi chełpi się oto mały ogień jak wielki las zapala |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie język. Jest małym członkiem, a szczyci się z wielkich spraw. Zauważcie, jak wielki las może spłonąć z powodu małego ognia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też język jest małym organem, lecz bardzo się przechwala. Jakże wielki las zapala mały ogień! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak i język mały jest członek, wszakże bardzo się wynosi. Oto maluczki ogień, jako wielki las zapala! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak i język małyć wprawdzie członek jest, ale wielgie rzeczy podnosi. Oto jako mały ogień, jako wielki las spala. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo język, mimo że jest małym organem, ma powód do wielkich przechwałek. Oto mały ogień, a jak wielki las podpala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak samo i język jest małym członkiem, lecz pyszni się z wielkich rzeczy. Jakże wielki las zapala mały ogień! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też język, chociaż jest małym organem, to jednak się chlubi wielkimi sprawami. Spójrz, jak mały ogień, a jak wielki las podpala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak i język - choć jest mały, może wiele. Mały płomyk ognia jakże wielki las podpala. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak również język małym jest członkiem, a wielką władzą się cieszy. Spójrz też, jak mały płomień wielki las podpala,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo jest z językiem, który choć tak mały, może się poszczycić wielkimi osiągnięciami. Jakże niewielki płomień może zapalić wielki las!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak i język jest wprawdzie niewielki, ale chlubi się wielkimi rzeczami. Oto maleńki ogień podpala wielki las. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само і язик: хоч і малий член, а дуже хвалиться. Ось який малий вогонь, а спалює великий ліс. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też język jest małym członkiem, a bardzo się chlubi. Oto mały ogień zapala wielki las. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak i język jest niepozorną częścią ciała, mimo to chełpi się wielkimi rzeczami. Patrzcie, jak niewielki ogień podpala cały las! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak też język jest małym członkiem ciała, a jednak wielce się przechwala. Oto jakże małego ognia trzeba, żeby podpalić jakże wielki las! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie język, choć jest małą częścią ciała, potrafi wiele zdziałać. Wielki pożar lasu rozpoczyna się od małego płomienia, |

1. 1) <x>230 12:4-5</x>; <x>230 73:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)